PAGES 32 BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: Banner Series

Subject / Vak: History by Makhosini Dlamini

Place / Plek: also by Shongwe.

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 6

JD. 267

2. nenkhosi na, noma yake inkhosi yaqonywa
esha [you people and the king] girls to marry or
kuti na? Awusakhumbuli, njongob inkhosi
did the king ever take a girl from you [Malaza]?
itsatsa nalapha, nalapha kulesa sibongo?
Sent you remember, as the king marries from this and
that sibongo?
1. ngingete ngakuzocela wena weluhlanga
I cannot tell you, weluhlanga[192] because I
ngoba intfo, angiyibutanga lakumkhulu.
did not ask this from [illegible][204]
2. Kwamanje inkhosi iyaqoma yini KaMalaza?
As of now does the king marry from Malaza?
1. KaMalaza?
from Malaza?
2. nhn-nhn
nhn-nhn
1. angikeva
I haven't heard
2. Sengisho kutsi ke, ngesikhatsi usakhu
I mean at the time when you were
la nome nyalo sowumdzala?
growing up, or now at your present age?
1. nome ngisakhula angizange ngiwe kutsi
when I was still growing up, I
yake yaconywa KaMalaza, nome sekungu
never heard that he once married a Malaza
nyalo, angikase ngeva kutsi ise yaconywa
women, nor now that I am grown up
KaMalaza.
have I heard that he ever married a Malaza [illegible]
2. wo, kusho kutsi awuzange sowuve kanthe?
Oh, it means that you never heard anything

2. nenkhosi na, noma yake inkhosi yaqonywa
other [you people and the king] girls to marry or
kini na? Awusakhumbuli, njongob' inkhosi
did the king ever take a girl from you [Malaza],
itsatsa nalapha, nalapha kulesa sibongo?
Don't you remember, as the king marries from this and
that sibongo[202]?
1 ngingete ngakucocela wena welukhanga
I cannot tell you, welukhanga[192] because I
ngoba inkfo, angiyibutanga lakumkhulu.
did not ask this from mkhulu[207]
2. Kwamanje inkhosi iyaqoma yini kaMalaza?
As of now, does the king marry from Malaza?
1 kaMalaza?
from Malaza?
2. nhn-nhn
nhn-nhn[2]
1 angikeva
I haven't heard
2. _____. Sengisho kutsi ke, ngesikhatsi usakhu-
_____. I mean at the time when you were
la nome nyalo sowumdzala?
growing up, or now, at your present age?
1 Nome ngisakhula angizange ngive kutsi
When I was still growing up, I
yake yaconywa kaMalaza, nome sekungu-
never heard that he once married a Malaza
nyalo, angikase ngeva kutsi ise yaconywa
women, nor now that I am grown up
kaMalaza.
have I heard that he ever married a Malaza woman.
2. Wo, kusho kutsi awuzange sowuve konkhe?
Oh, it means that you never heard anything?

208 (Lukhula) ___ a place located at about 8 km north-west of Siteki Town on the eastern part of Swaziland.

1 cha.
No
2. yake yatakha yini tinkhlonkla kubaka Malaza
Did the King ever place [his cattle] with inkhosi?
the Malaza people?
1 wake washo mkhulu kutsi tatibekwe ngulaba
mkhulu[207] once said that they were placed
baka Maseko base (Lukhula).
by the Maseko people of (Lukhula[208])
2. batibeke kanjani?
how did they place them?
1 kungutabo, ngoba phela kwakungubona baba-
they [cattle] were their, because it was them
khulu kutelilanga.
who were big on that day.
2. E- my grandfather learnt that the Masekos
e- mkhulu wami weva kutsi baka-Maseko
once entrusted them with some heads of
bake babanika tinkhomo kutsi batigcine.
cattle

P.B. OK, I see!
wo, Ngiyabona!
2. because the Masekos were _____ to the
Ngoba baka-Maseko beba _____ enkhosini.
king.

P.B. But not since the Swazi, not since the Ngwane
kepha, khayi soloku emaSwati, khayi soloku
e-[Ums], not since the Dlaminis _____ king?
baka Ngwane, e- khayi soloku baka Dlamini _____
enkhosini?

209 sigodlo ? — see glossary
variant: isigodlo

2. Kwakukudzala, babesengakefiki labaka Dlamini?
It was long ago, before these Dlaminis arrived?
1 ngiyabona bebasengakefiki
I think they had not yet arrived.
2. yaa, its only before they could go down.
yebo, loko kwenteka basengakekti have been
P.B. But after, since then there could no cattle?
Kodlwake kusukela lapho kwabate tinkhomo?
2. solokwesukela lapho-ke awukeva kutsi ku-
But then since that time you have never
khona tinkhomo lenike matifuyiswa yinkhosi?
heard that you were once given cattle by the king to keep?
1 angikeva.
I never heard.
2. eMotjane, naloku sebatsi wahamba, babe, ukhona
as for eMotjane, although they say you left, babe[191],
yini umuti wesigodlo khona lapho eMotjane,
is there an umuti[185] for sigodlo[29] at Motjane,
ngaphambi kwekuba wemuke, wawukhona
before you left, was there an umuti[185]
umuti webukhosi
belonging to the bukhosi[199]
1 webukhosi?
for bukhosi[199]?
2. e-e-
yes.
1 ngatikhona lapha kube Ndvundvuma, lapha
I know here among those of eNdvunduma
bebahlekla khona bomkhulu.
where mkhulu[207] used to hlekla[200].
2. Well, I only know LoNdunduma royal kraal
Ngati umphatsi waka LoNdunduma

under which we were Khonta'd[210], Kukhona yini
lokunguwona sakhonta khona. Is there anything
lokwatiko kakhulu ngaShelewa ?
you know much about (Shelewa) ?

1 mine?
myself?

2. e-e-
yes

1 [uyahleka] kute lengikwatiko kakhulu ngaye
[laughing] there is nothing I know much
ngoba phela asiye namkhulu wami, asiye
about him, because he was not even my grand
namkhulu wababe, ngumkhulu wamkhulu.
father, nor my father's, but my grandfather's grandfather,

2. wo. Manjena abekutjela atsini mkhulu wakho,
Oh. Now, what did your mkhulu[207] tell you,
ngalokuncane nje?
even small things?

1 kute lake wangitjela kona, nome sengaku-
there is nothing he told me, even if
khohlwa, kepha ke angiboni kahle kutsi ku-
I forgot it; but then I doubt that he ever
khona lake wakukhuluma kutsi mkhulu wa-
told me anything about my grand father's
mkhulu wakhe abenta kutsi nekutsi,
grand father, as to what he used to do,

2. kwakusenguye lo Shelewa nasenisuka nita
Was it Shelewa who was your leader when you
la, nome kwasekungumntfwanakhe, lowabekho-
moved to here, or it was his son this time,
na lekakuhleko?
who was at Kakuhleko[180]?

1 Kwase kungumntfwanakhe, Dlamini.
It was his son, Dlamini.[211]
2. ngubani lomntfwanakhe? _____.
Who was that child of his? _____.
1 kwakungu Bhekani
It was Bhekani
2. ya. The son was Bhekani
yes. Kendvodzana yakhe kwakungu Bhekani.
P.B. I see. Do you know anything about Bhekani?
Ngiyabona. Kukhona yini lokwatiko ngaBhekani?
2. Ukhumbulani-ke ngaye Bhekani? Ya, kutsi-
What do you remember about Bhekani? Yes,
nje labedvume ngako, nalabekwenta?
just to say what he was famous of, or what he
1 labekwenta.... used to do?
what he used to do-...
2 njengani, njoba nanenta emakhuba, yena-ke
like you, you were making hoes, what then
yini labekwenta?
did he do?
1 ngingatsi ngito kona loku kwemakhuba ngoba
I may say, it's these hoes, because when
nasikhuphuka siyale eNtalasifane, abakhona,
he went up to the Transvaal, the long
amadze lamakhubesintfu.
hoes, the traditional ones were present.
2 I was still _____
Ngangise _____
Naseninhamba nalokhehla wakhoke babe, niyale
When you traveled with your father, babe[191]
eJozi, kwakungubani inkhosi yeMaswati?
to Johannesburg, who was the Swazi King?

[211] Dlamini — in this context, it is a sinanatelo. (see glossary)

ngesikhatsi nikhuphuka nine, kwakungubani
At the time when you went up yourselves,
inkhosi yeMaSwati?
who was the Swazi King?
1 inkhosi yeMaSwati?
the Swazi King?
2 e-e.
yes.
1 angitsatsanga, nkhosi, kutsi kwakungubani
I never got it, nkhosi[212], who the Swazi
inkhosi yeMaSwati ngoba ngulesikhatsi mine
King was, at that time, because it was the
ngangisengumfana.
time when I was a boy.
2. wawusengumfana kakhulu kube wawungati,
were you a very young boy not to
nkhosi na? _____ kukhona
know, nkhosi[212] _____ was
inkhosi Sobhuza. Wena wawungaya eJozi
King Sobhuza. Would you go to Johannesburg
usengakati _____.
while still very young to know anything ____
P.B. _____. [many voices speak at once]
_____: [kukhuluma emavi manye kanyekanye]
2 (abesaphila) ngalesosikhatsi lobhekani, babe-
Was Bhekani, your father, (still alive) at
wakho?
that time?
1 naya kaTobamba?
When he went to Tobamba?
2. e-e.
yes

1 e-e-, abasangasekho.
yes, he was no longer alive.
2. abasangasekho?
he was no longer alive?
1 e-e-
yes.
2. ____ inkhosana yakhe yebabe nawukhu-
who was his heir, babe[91], according
mbula? Umtukulu waShelewa?
to what you remember? A grandson of Shelewa?
1 kwakungu Mahlanya
it was Mahlanya
2. nguMahlatsi?
Mahlatsi?
1 nguMahlanya.
Mahlanya
2. abenguMahlanya?
he was Mahlanya?
1 e-e-
yes.
2. amdvuna?
was it a male?
1 e-e-
yes
2. ya, Mahlanya.
ya, Mahlanya.
P.B. Mahlanya's heir?
Inkhosana ya Mahlanya?
2. Manjeke yabangubanike inkhosana yaMahla-
now, who was the heir of Mahlanya
nya? ____.

1 Kwakungu Shizela
It was Shizela
2. Shizela ?
Shizela ?
1 e-e-
yes.
P.B. and Shizela's?
yaShizela-ke ?
2 leyatalwa ngu Shizela ke?
the one begot by Shizela then ?
1 leyatalwa ngu Shizela kwakungu Mavaka
the one begot by Shizela was Mavaka
2. ngu Mava?
is Mava?
1. Mavaka
Mavaka
2. Mavaka ?
Mavaka ?
1 e-e-
yes.
P.B. and after him?
emvakwakhe ?
2. emvakwa Mavaka-ke, babe? Inkhosana ya-
after Mavaka-ke babe[191]? Who was the heir of
Mavaka kwakungubani ?
Mavaka?
1 ngingete ngakucocela ngoba mine, lakwati-
I cannot tell you, because myself, what he
ko uyahamba layikhaya; ngoba wahamba
knows he went away from home; because
nemave kakhulu.
he traveled a lot.

213 libutfo } — see glossary
variant: ibutho }

214 uMLondolozi — the oldest libutfo yet extant in Swaziland. It is the age grade libutfo of the late king, Sobhuza II, largely comprised of men born roughly between 1899 and 1904. BaLondolozi was also the name of one of Sobhuza II's emabutfo according to Matsebula (Izakhiwo, appendix B).
an uMlondolozi is a member of the Balondolozi libutfo.

2. wayaphi?
Where did he go to?
1 wahamba ayowusebenta (akazange abuye).
he went away to work and (he never came back
2. _____.
_____.
1 ngu Thintitha
It's Thintitha
2. Thintitha?
Thintitha?
P.B. Manana?
Manana?
1 Thintitha Manana.
Thintitha Manana.
2. libutfo lakho ngubani-ke?
What is your libutfo[213]?
1 libutfo kangilati ngoba ngikhulele le,
I don't know the libutfo[213], because I grew up
eNtalasifane.
there yonder, in the Transvaal.
2. Kodvwa bontsanga yakho babutfolini?
but to which libutfo do your age-mates
kawusiye uMtondolozi?
belong? Are you not uMtondolozi[214]?
1 (angati).
I don't know.
2. awunaciniso kutsi bontsangayakho labakhona
you are not sure to which libutfo[213] your
bakulipki libutfo?
age-mates belong?
1 ngabo batondolozi.
they belong to batondolozi[214]

2. ngubani-ke labekutjela loku lositjela kona
who told you what you are telling us
lamhla?
today?
1 loku lengikukhulumako nyalo?
that which I am saying just now?
2. e-e
yes
1 Kute longitjela ko, ngoba phela loku....
no one is telling me because ---
2. ngisho lowakutjela phela, njengoba usila-
I mean the person who told you, as you are
ndzisa nje, kutsi wawukutfolaphi? Ngubani
narrating, where did you get it from? Who
labekutekela loku?
used to tell you this?
1 Kutsi nguwakabani?
you mean of what [Sibongo][192] he was?
2 lalabekutjela loku lowusitjela kona wena.
the one who used to tell you what you have
Wena wawukutfundze ngabani kulaba bakini?
just told us. You were taught by who among your kins?
1 ewu! [Uyahleka] Ngangikuve ngababe.
ewu[191] [laughing] I heard it from babe[191]
P.B. father; and the father's name?
babe; libito leyise wakhe?
2. ngubani babe wakho?
who is/was your father?
1 akungu Mandwaza.
he was Mandwaza.
2. Mandwaza?
Mandwaza?

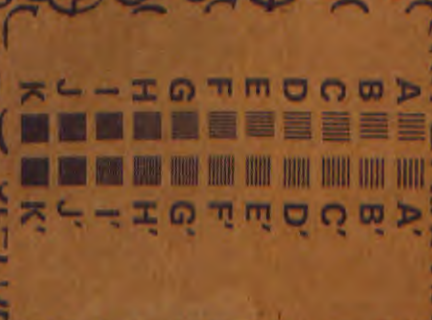
[215] umphakatsi } — see glossary.
variant: umphakathi }

P.B. and what regiment was Mandwaza?
Mandwaza-ke, abebutfolini?
2. libutfo la Mandwaza ke, akubutfo lini?
and the libutfo[213] of Mandwaza was what?
1 akungu Mgadlela
it was uMgadlela
2. ninawo yini umphakatsi wenu nine?
do you people have your own umphakatsi[215]?
1 nyalo?
now?
2. e-e
yes.
1 umphakatsi _____,
umphakatsi[215] _____.
2. ngoba sowuhlala lapha, ukhona kodvwa
because you now stay here, but there is an
umphakatsi, leMotjane le? Wena (ufikele
umphakatsi[215] at Motjane[181] there? You came
lekhaya) wase sowuhlala (lapha)?
home and then stayed here?
1. angikalyi ekhaya, ngenyanye lokutsi batase
I didn't go home, I hated that they would
batsi: 'Wena wefika lapha (sekubuyumniyo)
say: 'you came home here, and the owner
walendzawo.
of this area/place has returned.
2 ya, kodvumphakatsi ninawo-ke. Sifuna-nje
yes, but then you have umphakatsi[215], you
umphakatsi, kutowuphelela lendzaba yakho;
people — all we want now is the umphakatsi
kutsi umphakatsi ninawo yini?
so that your story may be complete, do you
[People] have umphakatsi?

1 bekunene kutsi ukhona umphakatsi, ngakuna-
[you] of the right hand, as for whether or not
no kube ngike ngaya le eMotjane ngabona
there is an umphakatsi[215], it would have been better
kutsi basekhona yini, bakhile bakaMalaza
if I once went to Motjane and saw whether
khona, ngangiyasho kutsi e-e- umphakatsi
they are still there, the Malaza people; I would
ukhona wona ngalapha; manjeke
be saying, yes, there is an umphakatsi this side,
solongefika la, angizange ngiye lapha.
as for now, since I came here I never
went this side.

A2760 A2.2.7.6

Croxley



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.